

AIM HIGH REACH WIDE EDUCATE ALL

Sonoma State University
Department of Music
2023 - 24 Concert Series



FALL 2023 CONCERTS

Tickets \$12
SSU Students Free

Box Office:
707.664-4246
tickets.sonoma.edu

SEPT 7	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
SEPT 19	7:30 PM	Beneath A Tree	Schroeder
SEPT 21	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
SEPT 27	1:00 PM	Department Repertory Recital	Schroeder
SEPT 27	7:30 PM	Symphonic Wind Ensemble and Chabot College	Weill
SEPT 28	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
SEPT 30	7:30 PM	Symphony Orchestra: Season Opener	Weill
OCT 2	7:30 PM	Concert Band & Casa Grande High School	Weill
OCT 10	7:30 PM	Faculty Recital featuring Jonathan Seiberlich	Schroeder
OCT 11	1:00 PM	Vocal Repertory Recital	Schroeder
OCT 13	2:00 PM	Scholarship Showcase	Schroeder
OCT 17	7:30 PM	Jazz Combos	Schroeder
OCT 18	7:30 PM	Jazz Orchestra	Weill
OCT 19	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
OCT 24-25	ALL DAY	2023 Sonoma Invitational Choral Festival	Schroeder
OCT 26	7:30 PM	Chamber Wind Ensemble	Schroeder
NOV 2	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
NOV 3	7:30 PM	Concert Choir and SonoVoce	Schroeder
NOV 5	ALL DAY	SSU Saxophone Day	Schroeder
NOV 8	1:00 PM	Department Repertory Recital	Schroeder
NOV 9	7:30 PM	Faculty Recital featuring Voice Faculty	Schroeder
NOV 16	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
NOV 17	7:30 PM	Brass Ensemble	Schroeder
NOV 19	2:00 PM	Symphony Orchestra	Weill
NOV 28	7:30 PM	Guitar Ensemble	Schroeder
DEC 5	7:30 PM	Music Theatre Scenes	Schroeder
DEC 6	7:30 PM	Vocal Repertory Recital	Schroeder
DEC 7	7:30 PM	Jazz Combos	Schroeder
DEC 8	7:30 PM	Chamber Music Ensembles	Schroeder
DEC 9	7:30 PM	Rock Collegium	Schroeder
DEC 10	7:00 PM	Jazz Orchestra	Weill
DEC 11	7:30 PM	Concert Band and Noma Winds	Weill
DEC 12	7:30 PM	Symphonic Wind Ensemble and Maria Carrillo HS	Weill
DEC 13	1:00 PM	Vocal Repertory Recital	Schroeder

Sonoma State University
Department of Music
Presents

Vocal Repertory Midterm Recital

From the Vocal Studios of:

M. Jane Erwin

Mark Kratz

Lee Steward

Krista Wigle

Collaborative Pianists:

Yvonne Wormer & Dan Cromeenes

Wednesday, October 11, 2023
1:00 pm
Schroeder Hall

PROGRAM

"Bel Piacere" George Friedrich Handel (1685-1759)

Julianne Nguyen, Soprano

"Le charme" Ernest Chausson (1855-1899)

Rachel Archambault, mezzo soprano

"Sebben, Crudele" Antonio Caldara (ca. 1670-1736)

Kaitlyn Price, Mezzo Soprano

The Shepherd Lee Hoiby(1926-2011)

Sofia Fichera, Mezzo Soprano

"Ich Liebe Dich" Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

Chihiro Fujii, Tenor

"I Dreamed A Dream"
From *Les Miserables* the musical

Claude-Michel Schönberg (b. 1944)

Raquel Howle, Mezzo Soprano

"O Colombina il tenero fido Arlecchino"
(*Pagliacci*)

Ruggero Leoncavallo (1857-1919)

Sam Martin, Tenor

"Songs My Mother Taught Me" Charles Ives (1874-1954)

Joshua Lovell, Baritone

"Asturiana" Manuel de Falla (1876-1946)

Nora Sarault, Mezzo-Soprano

"There's None To Soothe" Benjamin Britten (1913-1976)

Corwin James Wilson, Tenor

"Con amores, la mi madre"

Fernando Obradors (1897-1945)

Margaret Millard, Mezzo-Soprano

"She Used to be Mine"
from *Waitress*

Sara Bareilles (b. 1979)

Avery Terra, soprano

"Als die alte Mutter"
("Gypsy Songs")

Antonín Dvořák(1841-1904)

Brayden Simmons-Ayala, baritenor

"Der Leiermann"
from the song cycle *Winterreise*

Franz Schubert (1797-1828)

Charlie Whitaker, Mezzo-Soprano

"Come Raggio Di Sol"

Antonio Caldara (1670-1736)

John Kirk, baritone

"La donna è mobile"
from *Rigoletto*

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Alexander Pletkin, tenor

TEXTS AND TRANSLATIONS

"Bel Piacere"

*Bel piacere è godere,
È godere fido amor!
Questo fà contento il core.*

*Di bellezza non s'apprezza
lo splendor;
Se non vien d'un fido core.*

"Le Charme"

*Quand ton sourire me surprit,
Je sentis frémir tout mon être,
Maus ce qui domptait mon esprit,
Je ne pus d'abord le connaître.*

*Quand ton regard tomba sur moi,
Je sentis mon âme se fondre,
Mais ce que serait cet émoi,
Je ne pus d'abord en répondre.*

*Ce qui me vainquit à jamais,
Ce fut un plus douloureux charme;
Et je n'ai su que je t'aimais,
Qu'en voyant ta première larme.*

"Sebben, Crudele"

*Sebben Crudele,
Mi fai languir,
sempre fedele.
sempre fedele ti voglio*

*Con la lunghezza,
Del mio servir,
La tua fierezza,
La tua fierezza,
Saprò stancar,
La tua fierezza,
Saprò stancar.*

"A Great Pleasure"

A great pleasure it is
to enjoy a faithful love!
This suffices to make the heart happy.

Beauty's splendor is no welcome guest
if it comes not from a faithful heart.

The Charm

When your smile surprised me,
I felt a shudder through
my entire being,
But what tamed my spirit,
At first I did not recognize.

When your glance fell on me,
I felt my soul melt,
But what that emotion was,
At first I could not answer it.

What conquered me forever,
That was a charm more sad,
And I did not know that I loved you,
Until I saw your first tear.

Although, cruel love,
you make me languish,
I will always
love you true.
With the patience
of my serving
I will be able to tire out
your pride

The Shepherd

How sweet is the Shepherd's sweet lot!
From the morn to the evening he strays;
He shall follow his sheep all the day,
And his tongue shall be fillèd with praise.

For he hears the lamb's innocent call,
And he hears the ewe's tender reply;
He is watchful [while]1 they are in peace,
For they know when their Shepherd is nigh.

"Ich Liebe Dich"

*Ich liebe dich, so wie du mich,
Am Abend und am Morgen,
Noch war kein Tag, wo du und ich
Nicht teilten unsre Sorgen.*

*Auch waren sie für dich und mich
Geteilt leicht zu ertragen;
Du tröstetest im Kummer mich,
Ich weint' in deine Klagen.*

*Drum Gottes Segen über dir,
Du, meines Lebens Freude.
Gott schütze dich, erhalt' dich mir,
Schütz und erhalt' uns beide.*

"I Love You"

I love you as you love me,
At evening and at morning,
No day there was when you and I,
Did not share our sorrows.

And for me and you they were,
When shared, an easy burden;
You comforted me in my distress,
I wept when you lamented.

May God then bless you,
You, my life's delight.
God protect and keep you for me,
Protect and keep us both.

"I Dreamed a Dream"

I dreamed a dream in time gone by
When hope was high and life worth living
I dreamed that love would never die
I dreamed that God would be forgiving
Then I was young and unafraid
And dreams were made and used and wasted
There was no ransom to be paid
No song unsung, no wine untasted
But the tigers come at night
With their voices soft as thunder
As they tear your hope apart
As they turn your dream to shame
He slept a summer by my side
He filled my days with endless wonder
He took my childhood in his stride

But he was gone when autumn came
And still I dream he'll come to me
That we will live the years together
But there are dreams that cannot be
And there are storms we cannot weather
I had a dream my life would be
So different from this hell I'm living
So different now from what it seemed
Now life has killed the dream
I dreamed

"O Colombina, il tenero fido Arlecchin"

*O Colombina, il tenero fido Arlecchin
è a te vicin!*

*Di te chiamando, e sospirando aspetta il poverin!
La tua faccetta mostrami, ch'io vo' bacciar
senza tardar.*

*La tua boccuccia. Amor mi cruccia!
Amor mi cruccia e mi sta a tormentar!
Ah! e mi sta a tormentar!*

*O Colombina, schiudimi il finestrin,
che a te vicin
di te chiamando,
e sospirando
è il povero Arlecchin!*

O Colombina, your faithful,
loving Arlecchino is close at hand,
Calling you and sighing for you,
o wait for your poor swain!
Show me your sweet face,
for I long to kiss your little mouth
without dela
Love plagues me and torments me! Ah!
O Colombina, open your window to me,
for close at hand, calling you
and sighing for you
is your poor Arlecchino!

"Songs My Mother Taught Me"

Songs my mother taught me in the days long vanished,
Seldom from her eyelids were the tear drops banished.
Now I teach my children each melodious measure;
Often tears are flowing from my memory's treasure.

There's none to soothe my soul to rest,
There's none my load of grief to share,
Or wake to joy this lonely breast,
Or light the gloom of dark despair.
The voice of joy no more can cheer,
The look of love no more can warm
Since mute for aye's that voice so dear,
And closed that eye alone could charm.

"Con amores, la mi madre,"

*Con amores, la mi madre,
Con amores me dormí;
Así dormida soñaba
Lo que el corazón velaba,*

*Que el amor me consolaba
Con más bien que merecí.
Adormecióme el favor
Que amor me dió con amor;
Dió descanso a mi dolor
La fe con que le servi
Con amores, la mi madre,
Con amores me dormí!*

Due to your love, mother,
With loving, I fell asleep;
While sleeping, I dreamed
What was in my waking heart,
That love consoled me
More than I deserved.
I was lulled to sleep through the favor.

"She Used to be Mine"

It's not simple to say
Most days I don't recognize me
These shoes and this apron
That place and its patrons
Have taken more than I gave 'em
It's not easy to know
I'm not anything like I used to be
Although it's true
I was never attention sweet center
I still remember that girl
She's imperfect but she tries
She is good but she lies
She is hard on herself

She is broken and won't ask for help
She is messy but she's kind
She is lonely most of the time
She is all of this mixed up
And baked in a beautiful pie
She is gone but she used to be mine
It's not what I asked for
Sometimes life just slips in through a back door
And carves out a person
And makes you believe it's all true
And now I've got you
And you're not what I asked for
If I'm honest I know I would give it all back
For a chance to start over
And rewrite an ending or two
For the girl that I knew
Who be reckless just enough
Who can hurt but
Who learns how to toughen up when she's bruised
And gets used by a man who can't love
And then she'll get stuck and be scared
Of the life that's inside her
Growing stronger each day
'Til it finally reminds her
To fight just a little
To bring back the fire in her eyes
That's been gone but it used to be mine
Used to be mine
She is messy but she's kind
She is lonely most of the time
She is all of this mixed up and baked in a beautiful pie
She is gone but she used to be mine

"Als die alte Mutter"

*Als die alte Mutter mich noch lehrte singen,
Tränen in den Wimpern gar so oft ihr hingen.
Jetzt wo ich die Kleinen Selber üb' im Sange,
rieselt's in den Bart oft, rieselt's oft von der braunen Wange!*

"When my old mother"

When my old mother taught me singing,
tears very often hung in her eyelashes.
Now that I teach the children to sing,
My tears often flow into my beard, often run down my brown cheeks!

"Der Leiermann"

*Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann*

*Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer*

*Keiner mag ihn hören
Keiner sieht ihn an
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann*

*Und er läßt es gehen
Alles wie es will
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still*

*Wunderlicher Alter!
Soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n?*

*Come raggio di sol mite e sereno,
Sovra placidi flutti si riposa,
Mentre del mare, nel profondo seno
Sta la tempesta ascosa.*

*Così riso talor gaio e pacato
Di contento, di gioia un labbro infiora,
Mentre nel suo segreto il cor piagato
S'angoscia e si martora.*

"The Hurdy-Gurdy Player"

There, beyond the village,
stands a hurdy-gurdy player;
with numb fingers
he plays as best he can.

Barefoot on the ice
he totters to and fro,
and his little plate
remains forever empty.

No one wants to listen,
no one looks at him,
and the dogs growl
around the old man.

And he lets everything go on
as it will;
he plays, and his hurdy-gurdy
never stops.

Strange old man,
shall I go with you?
Will you turn your hurdy-gurdy
to my songs?

Like the mild, serene ray of the sun,
Resting on peaceful waves,
While in the deep bosom of the sea
The storm lies hidden.

Thus a cheerful, calm laughter,
May make the mouth bloom
with happiness and joy,
While the sore heart secretly
Tortures and torments itself.

"La donna è mobile"

*La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento e di pensier.
Sempre un amabile,
Leggiadro viso,
In pianto o in riso, è menzognero.
È sempre misero
Chi a lei s'affida,
Chi le confida mal cauto il cuore!
Pur mai non sentesi
Felice appieno
Chi su quel seno non liba amore!
La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento e di pensier,
E di pensier,
E di pensier!*

"Woman is fickle"

Like a feather in the wind,
She changes her voice – and her mind.
Always sweet,
Pretty face,
In tears or in laughter, –
she is always lying.
Always miserable
Is he who trusts her,
He who confides in her
– his unwary heart!
Yet one never feels
Fully happy
Who on that bosom –
does not drink love!
Woman is fickle
Like a feather in the wind,
She changes her voice – and her mind,
And her mind,
And her mind!

We want you to become a Seawolf Musician

You'll find a home here at Sonoma State University. What you can expect as a music major here at SSU is personalized attention to your individual needs as an artist. Our faculty are here to help you develop your voice as a musician, provide you with a sound foundation in musicianship, and to help guide your path toward a career in music. Each student is assigned a faculty Advisor to assist with your academic progress. You'll find the vibe here between students and between faculty is welcoming, genuine, and caring. The SSU Music Department is a dynamic environment where you can thrive.

World Class Facilities

The Green Music Center is an outstanding place to immerse yourself in music and to develop your career path as a performing artist, music educator or composer. The GMC is home to world-class concert venues, including 1400-seat Weill Hall and 250-seat Schroeder Recital Hall. The GMC features dozens of performances and masterclasses by guest artists from around the globe each year, making our campus one of the crown jewels in the CSU system.

Outstanding Faculty

Our award-winning faculty are recognized as leading artists, scholars and educators in their fields. Our instructional faculty comprise professional musicians who perform with the top professional ensembles in the Bay Area, including the San Francisco Symphony, the San Francisco Opera and Ballet, the Philharmonia Baroque Orchestra, the American Bach Soloists, the Grammy-nominated Agave Ensemble, the Santa Rosa Symphony, and Bay Area Jazz venues.

2023 - 2024 Audition Dates

- Saturday November 4
- Saturday January 27
- Saturday February 17
- Saturday March 2

Degree Programs

- Bachelor of Arts, Music
- Bachelor of Music, Composition
- Bachelor of Music, Jazz Studies
- Bachelor of Music, Vocal Performance
- Bachelor of Music, Instrumental Performance
- Bachelor of Music, Music Education (Pre-Certification), Choral Track
- Bachelor of Music, Music Education (Pre-Certification), Instrumental Track
- Bachelor of Music, Music Education (Pre-Certification), Jazz Track



**YOUR
SOUND**



**YOUR
SCHOOL**

2023 - 2024

ON-CAMPUS AUDITION DATES

November 4, 2023

February 17, 2024

January 27, 2024

March 2, 2024

DEGREE PROGRAMS:

Bachelor of Music in Music Education (Pre-Certification)

Bachelor of Music in Performance

Bachelor of Music in Jazz Studies

Bachelor of Music in Composition

Bachelor of Arts in Music

Minor in Music Liberal Arts

Minor in Music Jazz Studies

CHECK US OUT



music.sonoma.edu

DEPARTMENT OF MUSIC FACULTY

FACULTY

R. Anderson Collinsworth, Department Chair,
Director of Bands, Instrumental Conducting

Jenny Bent, Director of Choral Activities,
Choral Conducting, Choral Music Education

Alexander Kahn, Director of Orchestral Activities

Doug Leibinger, Director of Jazz Studies

Thom Limbert, Composition Program

Kim Mieder, Music Education Program Coordinator

Lynne Morrow, Director of Voice, Opera
and Music Theatre Programs

John R. Palmer, Musicology and Musicianship Programs

Marilyn Thompson, Piano and Chamber Music Director

Brian S. Wilson, Music Theory Program
Director, Jewish Studies Program Director

STRINGS

Jill Rachuary Brindel, Cello

Eric Cabalo, Classical Guitar, Guitar
Ensemble, Guitar Methods

Gail Hernández Rosa, Violin

Daniel Levitan, Harp

Mark Wallace, Classical Bass

Aaron Westman, Violin & Viola

WOODWINDS

Andrew Harrison, Classical Saxophone

Kathleen Reynolds, Flute

Laura Reynolds, Oboe & English Horn

Jeff Robinson, Bassoon

Roy Zajac, Clarinet

BRASS

Daniel Gianola-Norris, Trumpet

Alicia Mastromonaco, French Horn

David Ridge, Trombone

Jonathan Seiberlich, Tuba and Euphonium

PERCUSSION AND PIANO

Jonathan Dimmock, Organ

Marilyn Thompson, Piano

Jennifer Wilsey, Percussion

VOICE

M. Jane Erwin

Mark Kratz

Lee Steward

Krista Wigle

JAZZ

Ian Carey, Trumpet

Ken Cook, Piano

Andrew Emer, Bass

Kendrick Freeman, Latin Band

Raffi Garabedian, Saxophone

Doug Leibinger, Trombone

George Marsh, Drums

Randy Vincent, Guitar

PERFORMING ENSEMBLES

Choral/Vocal

Concert Choir

Symphonic Chorus

SonoVoce

Musical Theatre and Opera Production

Instrumental

Concert Band

Symphonic Wind Ensemble

Symphony Orchestra

Brass Ensemble

Guitar Ensemble

Chamber Music Ensembles

Saxophone Quartet

Rock Collegium

Jazz

Jazz Orchestra

Latin Jazz Band

Concert Jazz Ensemble

**SONOMA
STATE**
UNIVERSITY

MUSIC

music.sonoma.edu